

LE LABEX ASLAN ORGANISE L'ÉCOLE THÉMATIQUE ELSE

<http://icar.univ-lyon2.fr/projets/else/index.htm>

L'école thématique **Éducation en Langues Secondes et Étrangères** s'inscrit dans la continuité du séminaire mensuel ELSE qui réunit chercheurs, formateurs et praticiens acteurs de l'éducation bi-plurilingue. L'école ELSE constitue un lieu de formation collaborative sur la problématique de la construction conjointe de savoirs disciplinaires ET de savoirs linguistiques.

Cette école concerne donc tous les contextes où des savoirs sont appris dans d'autres langues que la ou les langues maternelles de l'apprenant – langues premières de socialisation. Ces contextes sont divers : dispositifs bilingues, écoles d'immersion, classes EMILE, sections européennes, écoles internationales, enseignement/apprentissage du français aux élèves nouvellement arrivés dans le cadre des UPE2A, et plus largement aux enfants allophones et plurilingues en classe ordinaire¹.

Cette diversité de contextes procède notamment de l'intensification de la mondialisation des échanges et des transformations du marché linguistique et éducatif qui en résultent. Le langage et les langues se trouvent ainsi au cœur de questions didactiques contemporaines à forts enjeux.

Les enjeux sociétaux, scolaires et scientifiques de l'école thématique ELSE

sont les suivants :

- dynamiser l'enseignement bi-plurilingue au niveau local et national en encourageant notamment l'implantation de classes EMILE
- développer et fédérer un réseau de chercheurs et praticiens sur l'éducation en langues secondes et étrangères pour concevoir de nouveaux dispositifs et produire des outils de formation
- impulser de nouvelles recherches
- partager les résultats de la recherche avec la société civile pour promouvoir l'éducation au plurilinguisme et valoriser toutes les langues.

Les interventions proposées couvrent les quatre dimensions de la problématique de la formation :

- enseignement /apprentissage en contextes EMILE, immersion
- classes bilingues, écoles internationales
- approches plurielles et valorisation du plurilinguisme, famille - école - société
- Français langue de scolarisation, enfants allophones, UPE2A.

¹ EMILE : Enseignement de Matière par l'Intégration d'une Langue Etrangère.

UPE2A : Unité Pédagogique pour les Elèves Arrivants Allophones.

L'école ELSE repose sur différentes modalités de formation :

- conférences en séances plénières
- tables rondes en séances plénières
- ateliers
- panels de flash'coms

L'**atelier** est conduit par un intervenant qui présente une thématique de travail, des documents et des modalités de réflexion et d'échange pour mettre les participants en activité.

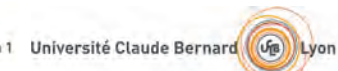
Le **panel de flash'coms** : une flash'com est une présentation synthétique (d'un projet pédagogique, d'une recherche-action) d'une durée de 7 minutes, suivie d'un échange de 8 minutes avec les participants. Chaque panel regroupe 4 flash'coms autour d'une thématique qui assure la cohérence d'ensemble.

L'école thématique ELSE est portée par le LABEX ASLAN *Advanced Studies on LANguage complexity* projet de l'Université de Lyon dans le cadre du programme national Investissements d'avenir, qui s'appuie sur l'expertise des Unités Mixtes de Recherche ICAR et DDL.

L'école ELSE bénéficie également du soutien : de l'École normale supérieure de Lyon, l'Institut français de l'éducation et le centre Alain Savary ; de l'université Claude Bernard Lyon 1 ; des Écoles supérieures du professorat et de l'éducation des académies de Lyon, Strasbourg, et de Guadeloupe ; de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Ministère de la Culture et de la Communication).

Cette manifestation a bénéficié du soutien de :

la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture et de la Communication).



MERCREDI 8 OCTOBRE

8:00–8:30 ACCUEIL : programme, badge & café viennoiseries

8:30 – 9:30 OUVERTURE

Nathalie Blanc, Université Lyon 1 ESPE, Laboratoire ICAR, Labex ASLAN
Éric Guillot, IFé, Responsable Ingénierie formation innovante
Michel Lussault, Directeur de l'IFé, Vice-président ENS
Françoise Moulin Civil, Rectrice de l'académie de Lyon

9:30 – 11:00 **Conférence plénière** de Laurent Gajo

*De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme :
l'enseignement bilingue en tant que didactique multi-intégrée*

11:00 – 11:30

PAUSE

11:30 – 13:00

Atelier 1 : D-L Simon

Atelier 2 : I. Manterola

Atelier 3 : S. Sommer

Atelier 4 : M-L. Fuchs

Panel de Flash'coms 1 : *Entrer dans l'écrit en contextes plurilingues*

Animateur : J-L. Vidalenc

Intervenants : F. Mollier, E. Combes, A. Stevanato

13:00 – 14:30

REPAS

14:30 – 16:00

Table ronde 1er degré : *Plurilinguisme et éducation*

Animatrice : N. Thamin

Intervenants : F. Anciaux, B. Boddaert, M-O. Maire-Sandoz, S. Mugnier

16:00 – 16:30

PAUSE

16:30 – 18:00

Atelier 5 : L. Nussbaum

Atelier 6 : V. Arimondo

Atelier 7 : J-N. Breney

Atelier 8 : C. Lachnitt & S. Blandenet

Panel de Flash'coms 2 : *Socialisation langagière en contextes plurilingues*

Animatrice : C. Cohen

Intervenants : S. Taty, M-A. Capossela, L. Mirabello/A.Chareyre

JEUDI 9 OCTOBRE

9:00 – 10:30 **Conférence plénière** de Tara Fortune
Oral proficiency development in Spanish immersion contexts: Measuring how well English-as-first-language students speak Spanish?

10:30 – 11:00 PAUSE

11:00 – 12:30 **Atelier 9** : N. Dourlot & R. Morin

Atelier 10 : V. Bigot

Atelier 11 : M. Curran-Dorsano

Atelier 12 : C. Lhéritier

Panel de Flash'coms 3 : *Interactions en situations exolingues*

Animateur : P. Griggs

Intervenants : R. Carol, I. Estève, P. Lambert, A. Ghimenton

12:30 – 14:00 REPAS

14:00 – 15:30 **Table ronde 2nd degré** : *Disciplines linguistiques et non linguistiques*

Animatrice : G. Steffen

Intervenants : R. Carol & P. Griggs, R. Greyling & L. Guidon, M. Jaillet, C. Lydoire, I. de Saint Georges

15:30 – 16:00 PAUSE

16:00 – 17:30 **Atelier 13** : J-L. Vidalenc & E. Burkhardt, avec la participation de L. Robert

Atelier 14 : C. Lydoire

Atelier 15 : M. Marquillo Laruy

Atelier 16 : A. Stevanato

Panel de Flash'coms 4 : *Apprentissages en contextes d'immersion*

Animatrice : N. Blanc

Intervenants : N. Blanc, A. Vergara, K. Petit, A. Henderson

VENDREDI 10 OCTOBRE

9:00 – 10:30 **Conférence plénière** de Luci Nussbaum
Construction de savoirs avec des ressources plurilingues

10:30 – 11:00 PAUSE

11:00 – 12:30 **Atelier 17** : R. Carol

Atelier 18 : M-O. Maire-Sandoz

Atelier 19 : A. Ortega Etcheverry

Atelier 20 : N. Thamin & J. Maréchal

Panel de Flash'coms 5 : *Enseignement bi-plurilingue et curriculum*

Animatrice : M. Marquillo Laruy

Intervenants : P. Fino & P. Martin, F. Anciaux, R. Ruf, J.-M. Orsat

12:30 – 14:00 REPAS

14:00 – 15:30 **Conférence plénière** de Sylvie Wharton

Grandir dans plusieurs langues -cultures

15:30 – 16:00 PAUSE

16:00 – 17:00 Intervention de Gaid Evenou

Chargée de mission pour le plurilinguisme et la francophonie

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Ministère de la Culture et de la Communication

Grand témoin : Francis Goullier

Inspecteur Général de l'Éducation Nationale

CLÔTURE

CONFÉRENCES PLÉNIÈRES

1

LAURENT GAJO

Professeur, Université de Genève
Directeur de l'école de langues et de civilisations françaises, Genève,
Suisse

*De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme :
l'enseignement bilingue en tant que didactique multi-intégrée*

Passer d'une didactique des langues à une didactique du plurilinguisme suppose un changement de paradigme impliquant, dans un premier temps, un regard nouveau sur le contact de langues. Dans cette conférence, nous commencerons par montrer ce passage et ses conséquences sur les représentations du plurilinguisme. Ensuite, nous nous arrêterons sur la notion de didactique du plurilinguisme et les différentes approches qui en relèvent (éveil aux langues, didactique des langues voisines, enseignement bilingue, etc.). Enfin, nous documenterons une de ces approches, l'enseignement bilingue, qui permet de réfléchir aux enjeux d'une intégration multiple : d'une part, entre les savoirs scolaires et la/les langue-s d'enseignement et, d'autre part, entre les différentes langues de l'école. À travers des extraits de corpus recueillis à différents degrés scolaires (primaire, secondaire, supérieur), nous nous pencherons sur deux notions au cœur de cette intégration multiple, celles de saturation et de méso-alternance.

2

SYLVIE WHARTON

Grandir dans plusieurs langues - cultures

Le plurilinguisme est un domaine que la sociolinguistique a investigué depuis longtemps, soit sur un plan «macro» (les politiques linguistiques), soit sur un plan plus «micro» (les interactions, les représentations, les identités plurilingues...). Par ailleurs, l'acquisition de compétences langagières plurilingues a été/est l'objet de travaux de psycholinguistique. Dans cette intervention, il sera question de faire un lien entre les aspects individuels et les contextes, pour éclairer le développement langagier plurilingue d'une analyse sociolinguistique, ce qui permet d'envisager des démarches didactiques «résonantes» avec la biographie langagière des apprenants.

3

TARA FORTUNE

Ph.D. Immersion Program Director
Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA)
University of Minnesota, United States of America

*Oral proficiency development in Spanish immersion contexts: Measuring
how well English-as-first-language students speak Spanish?*

This presentation will examine findings from a cross-sectional study of the oral proficiency development of 218 English-proficient students from four Spanish immersion programs. Nonparametric analyses showed significant gains between kindergarten and Grade 5; however, no significant differences were found between students in Grades 5 and 8. A follow-up complexity-accuracy-fluency analysis of three students' speech samples shed additional light on the strengths and challenges of promoting oral language development in the immersion setting. Implications for program design and implementation will be discussed.

4

LUCI NUSSBAUM

Professeure, Universitat Autònoma de Barcelona, Catalogne Espagne

Construction de savoirs avec des ressources plurilingues

L'école actuelle est plurielle et multilingue ; elle enseigne aussi des savoirs complexes. Cette intervention invite à la considération de perspectives plurilingues pour la construction de compétences sociales et disciplinaires à partir de la présentation de démarches qui envisagent l'inclusion de modes plurilingues dans la pratique didactique.

TABLE RONDE 1ER DEGRÉ

PLURILINGUISME ET ÉDUCATION

ANIMATRICE :

NATHALIE THAMIN

Maitre de conférences, Université de Franche-Comté

INTERVENANTS:

- **FRÉDÉRIC ANCIAUX**
Maitre de conférences HDR en Sciences de l'éducation
ESPE de Guadeloupe, Université Antilles-Guyane
- **BRUNO BODDAERT**
DAREIC de l'Académie de Grenoble
Délégation Académique aux Relations Européennes, Internationales
et à la Coopération
- **MARIE-ODILE MAIRE SANDOZ**
Chargée d'étude au Centre Alain Savary, IFÉ - ENS Lyon
Professeure des écoles et formatrice
- **SASKIA MUGNIER**
Maitre de conférences en sciences du langage
Université Grenoble - Alpes

TABLE RONDE 2ND DEGRÉ

DISCIPLINES LINGUISTIQUES ET NON LINGUISTIQUES

ANIMATRICE :

GABRIELA STEFFEN

Chargée d'enseignement
École de langues et de civilisations françaises, Genève, Suisse

INTERVENANTS:

- **RITA CAROL**
Maitre de conférences
ESPE Université de Strasbourg, Laboratoire ICAR, Labex ASLAN
- **PETER GRIGGS**
Professeur
Université Lyon 2, Laboratoire ICAR, Labex ASLAN
- **RENÉE GREYLING**
Enseignante d'anglais
Ecole internationale Provence-Alpes-Côte D'Azur
- **LAURENT GUIDON**
Enseignant de français
Ecole internationale Provence-Alpes-Côte D'Azur
- **MICHELLE JAILLET**
IA-IPR d'anglais
Académie de Lyon
- **CATHERINE LYDOIRE**
Enseignante physique-chimie DNL
Lycée Jean-Paul Sartre, Bron
- **INGRID DE SAINT GEORGES**
Professeur – Assistant
Université du Luxembourg

1

DIANA-LEE SIMON

Maitre de conférences, Université Grenoble Alpes – LIDILEM

Biographies langagières pour engager enseignants et élèves !

Tout enseignant a à cœur d'engager dans les apprentissages tous ses élèves. Or, cet atelier centré sur la notion de « biographie langagière » vise à faire découvrir par l'enseignant la richesse de sa propre diversité linguistique et culturelle, ressource puissante mobilisable pour répondre à la diversité linguistique et culturelle de ses élèves. Des outils didactiques sous forme de modules de l'éveil aux langues centrés sur le biographique seront présentés ainsi que quelques résultats probants d'expérimentations en primaire et en collège et leurs retombées pour les élèves à titre individuel et pour la communauté scolaire plus largement, dans la perspective d'une éducation plurilingue inclusive.

2

IBON MANTEROLA

Maitre de conférences
Euskal Herriko Unibertsitatea, Université du Pays Basque, Espagne

Immersion en langue minorisée et développement bilingue

Le but de cet atelier est d'explorer les possibilités et les limites de l'immersion en langue minorisée des élèves de L1 majoritaire en vue du développement bilingue. La première partie de la session portera sur la discussion de concepts tels qu'immersion (en opposition avec submersion), langue minorisée et développement bilingue. La deuxième partie consistera en un travail en groupes pour essayer d'identifier des indices du développement bilingue dans des corpus oraux des élèves de 5, 8 et 11 ans. Après la mise en commun du travail réalisé en groupes l'atelier finira avec une conclusion provisoire sur l'immersion et le développement bilingue.

3

SYLVIA SOMMER

Maitre de conférences
Formation Continue Langues, Université Lyon 2

Le défi de la certification complémentaire DNL dans le dispositif EMILE

Le contenu du stage proposé par l'académie de Lyon destiné aux enseignants du second degré pour préparer à l'oral certificatif DNL est présenté. Pendant l'atelier nous aborderons ensemble les points suivants :

- les principes fondamentaux de l'EMILE
- une réflexion sur les pratiques pédagogiques
- une sensibilisation au contenu et au langage
- les ressources pédagogiques et environnements d'apprentissage

Nous verrons ainsi l'intérêt de former les enseignants à l'enseignement dans le dispositif EMILE afin de développer leur savoir, leur savoir-faire et surtout leur savoir-être interculturel et transdisciplinaire.

4

MARIE - LOUISE FUCHS

Formatrice et chargée de mission au CASNAV de Grenoble
Centre académique pour la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs

Élèves allophones nouvellement arrivés en lycée : articuler l'apprentissage de la langue scolaire et les apprentissages disciplinaires

Les académies se dotent progressivement d'unités pédagogiques d'élèves allophones arrivants (UPE2A) pour scolariser les élèves âgés de plus de 16 ans. Entre cours de FLE-FLS et cours d'autres disciplines, comment prendre en compte les besoins des élèves dans les classes ordinaires comme dans les enseignements spécifiques ? Comment définir les priorités ? Quels contenus privilégier et organiser, dans une programmation serrée, en perspective avec l'imminence des examens ? En créant des ponts entre les différents domaines d'utilisation de la langue, l'enseignement du français envisagé comme "langue de scolarisation" ouvre des pistes didactiques. L'atelier permettra d'échanger sur les "bonnes pratiques" identifiées dans les dispositifs et d'évoquer de nouveaux axes de travail.

5

LUCI NUSSBAUM

Professeure, Universitat Autònoma de Barcelona, Catalogne - Espagne

Comment planifier des projets didactiques pluridisciplinaires et plurilingues ?

Cet atelier vise à la présentation et discussion des principes didactiques qui soutiennent la planification de séquences didactiques intégrant des apprentissages disciplinaires et plurilingues. Dans la première partie, nous illustrerons la démarche avec des exemples issus du premier et second degrés ; dans la deuxième partie, les stagiaires pourront envisager des possibles applications pour leurs classes.

6

VINCENT ARIMONDO

Enseignant d'Histoire-Géographie DNL, Cité Scolaire Internationale de Lyon

Pourquoi parler anglais en cours d'histoire ?

En section européenne, la langue de section sert à enseigner une discipline non-linguistique (DNL). C'est comme ça qu'on se retrouve à faire de l'histoire en anglais. Rien de plus artificiel, et les élèves en ont conscience. L'anglais est la langue du cours : comment choisir documents et exercices en prenant en compte les contraintes parfois contradictoires des programmes et du niveau linguistique des élèves ? C'est aussi la langue de communication entre l'enseignant et les élèves, mais plus difficilement entre les élèves eux-mêmes. Comment faire pour que les élèves parlent la langue de la section en cours, non seulement avec l'enseignant, mais entre eux ?

7

JEAN-NOËL BRENEY

Conseiller Pédagogique Langues Vivantes Étrangères (LVE)
Académie de Grenoble, Ardèche

Les enjeux de l'EMILE à l'école primaire : à partir du vécu d'une implantation

En Ardèche, 4 classes de Cours Moyen reçoivent depuis maintenant 3 années un Enseignement de Matières par l'Intégration d'une Langue Etrangère (EMILE) en l'occurrence l'anglais. En s'appuyant sur des relevés de terrain comme des extraits vidéos d'élèves et d'enseignants en situation ou encore des exemples de préparations professionnelles, cet atelier sera l'occasion d'aborder l'EMILE dans ses enjeux didactiques. Les questions des disciplines enseignées en lien avec le respect des programmes, des impacts sur les gestes professionnels des enseignants animeront cette rencontre.

8

CATHERINE LACHNITT

IA-IPR Lettres, pilote du CASNAV de Lyon
& SOPHIE BLANDENET
Chargée de mission au CASNAV

De l'enfant allophone à l'élève plurilingue : pour une prise en charge adaptée dans l'académie de Lyon

Cet atelier permettra dans un premier temps de faire connaître le CASNAV de Lyon qui depuis près de deux ans a trouvé une nouvelle dynamique. Il sera l'occasion de décrire les différents dispositifs de prise en charge des élèves, de l'école primaire au lycée, ainsi que les actions à destination des parents. Dans un second temps, nous réfléchirons à ce que peut être une "politique académique d'accueil des élèves allophones" qui fasse droit notamment au respect de la spécificité des départements, tout en assurant l'équité territoriale. Nous nous demanderons aussi comment offrir une formation adaptée et continuée qui réponde aux besoins spécifiques des élèves allophones, au-delà de l'année de prise en charge en UPE2A. Nous pourrions enfin réfléchir à la place de la langue d'origine, au partenariat familles, et plus généralement aux ressources de l'enfant allophone.

9

NATHALIE DOURLOT Enseignante d'anglais
& RAPHAËL MORIN Enseignant de technologie
 Lycée Polyvalent Louis Aragon, Givors

Le co-enseignement en anglais et en technologie dans une filière du bac technologique – un défi pour les professeurs

Comment donner du sens à l'étude et à la pratique d'une langue vivante tout en renforçant les connaissances technologiques ? Comment développer des connaissances et des savoir-faire technologiques lors de la pratique d'une langue vivante étrangère ? Dans cet atelier ces deux questions seront abordées. Nous présenterons les modalités et les enjeux de cette innovation dans l'enseignement des langues vivantes et de la technologie en prenant appui sur nos propres expériences dans la filière STI2D (sciences et technologies de l'industrie et du développement durable) du baccalauréat. Nous étudierons les synergies mises en œuvre lors du co-enseignement et nous proposerons une démarche pédagogique de coopération bi-disciplinaire. Les plus-values pour les enseignants et pour les élèves seront aussi soulignées.

10

VIOLAINE BIGOT
 Maître de conférences, Sciences du langage et didactique des langues

« Alors on va écrire la vraie phrase » : de la difficulté et de l'intérêt à placer la variation au cœur du travail sur le français langue de scolarisation

L'expression « français langue de scolarisation » peut être vue à la fois comme la reconnaissance par l'institution scolaire de la diversité des normes du français (dont le FLS ne serait qu'une variété parmi d'autres) et l'illusion d'une pratique langagière mono-normée et unifiée dans le cadre scolaire (qui pourrait donc se penser au singulier « le FLS »). La notion de « français langue de scolarisation » implique-t-elle que seule la variété « acceptable » à l'école soit l'objet d'observations réfléchies en classe ? Comment définir la « variété acceptable » à l'école, alors même qu'au sein des interactions de classe se manifeste une très grande variation dans les pratiques langagières ? Comment traiter avec les élèves les questions de « norme », de « variation » au-delà du traditionnel travail lexical autour des registres ? Ces questions seront discutées sur la base de discours d'enseignants sur leur pratique et d'analyses d'extraits d'interactions de classe enregistrées et transcrites. La réflexion concernera surtout les cycles 2 et 3 de primaire et l'accueil des Elèves Allophones Nouvellement Arrivés.

11

MAUREEN CURRAN DORSANO
 Professeure en école d'immersion française, USA

Au cœur de l'immersion : intégration et interaction

L'atelier débutera avec un bref aperçu global d'une école d'immersion aux États-Unis d'Amérique. Par le biais d'une vidéo réalisée dans une classe de 2^{ème} année (CE 1), je montrerai comment créer une unité thématique par l'intégration des objectifs de contenu de programmes d'études sociales et de sciences avec les éléments de la littérature : la communication orale, la lecture et l'écriture en langue seconde. Vous verrez des exemples de l'enseignement direct qui porte sur l'acquisition du vocabulaire, des activités centrées sur la forme et l'évaluation des compétences communicatives. Les pratiques d'enseignement s'appliquent à tous niveaux. L'atelier se fera en français, avec une vidéo et quelques documents d'appui en anglais.

12

CORINE LHÉRITIER
 Professeure des écoles, Calandreta Aimat Serre
 École associative bilingue occitan-français, Nîmes

Immersion, techniques Freinet et pédagogie institutionnelle : un choix qui fait parler

Depuis plus de 35 ans, les écoles Calandreta utilisent la méthode d'immersion linguistique dès la maternelle, afin de valoriser et de développer les capacités d'enfants très jeunes à acquérir et maîtriser deux langues, et des capacités importantes pour aborder le plurilinguisme. De nombreux enseignants y pratiquent les techniques Freinet et la pédagogie institutionnelle, qui, en laissant la parole aux enfants, donnent sens aux apprentissages. Cet atelier questionnera les raisons de ce choix pédagogique en s'appuyant sur l'exemple concret de la fabrication d'un album et en proposant le survol d'une journée de classe coopérative en maternelle. L'échange qui suivra pourra alors approfondir un aspect plus particulier ou revenir sur la pertinence de cette pédagogie.

13

JEAN-LUC VIDALENC & EMILIE BURKHARDT

Formateurs au CASNAV de Lyon, avec la participation de
LISA ROBERT, Professeure des écoles, UPE2A, Saint Fons

De l'enfant allophone à l'élève plurilingue : comment l'école peut-elle accompagner le processus d'acculturation

Entrée dans l'écrit, différenciation, évaluation, place de la langue d'origine, investissement dans les apprentissages, inclusion, insertion sociale : autant de sujets qui sont reliés par la question de la place de l'enfant allophone.

Place dans le projet migratoire de la famille, place par rapport aux savoirs (antérieurs et nouveaux), place dans la classe dans laquelle il est inscrit, place dans l'UPE2A, place dans l'espace social scolaire et finalement place dans le pays d'accueil... Après une présentation des formations proposées, nous discuterons du rôle des différents partenaires qui participent à l'accompagnement de l'élève allophone.

14

CATHERINE LYDOIRE

Enseignante physique-chimie Discipline non linguistique (DNL)
Lycée Jean-Paul Sartre, Bron

Langue étrangère et DNL en pleine interaction

Développer la confiance et l'autonomie de l'élève à s'exprimer dans une langue étrangère constitue un des objectifs majeurs de l'enseignement. L'enjeu de l'enseignant est de permettre à chaque élève de développer au mieux son expression orale au sein de la classe. L'objectif de cet atelier est de proposer quelques activités progressives et variées, liées aux sciences physiques et chimiques, pouvant favoriser la pratique de la langue étrangère et l'interaction entre élèves. Le principe des exercices présentés peut être adapté à toute autre DNL.

15

MARTINE MARQUILLO LARUY

Professeure, Université Lyon 2, Laboratoire ICAR, Labex ASLAN

Comment se repérer dans la jungle des erreurs des apprenants ou comment tirer parti des erreurs des élèves ?

À partir de productions recueillies dans divers milieux plurilingues et plus particulièrement à partir d'écrits réalisés dans des contextes où le français est une langue minoritaire, on tentera de dégager des manières de faire dans l'agir professoral qui s'écartent d'une correction compulsive (souligner une erreur dès qu'elle est repérée...). On s'appuiera ensuite sur un corpus de textes d'enfants d'écoles primaires francophones pour favoriser un regard outillé capable d'identifier des erreurs en fonction de contextes ou de publics spécifiques et qui reconnaît aux erreurs un statut d'indice sur un itinéraire d'apprentissage.

16

ANNA STEVANATO

Présidente de l'association DULALA (D'Une Langue A L'Autre)

« Les langues de chat » : un projet d'éducation au plurilinguisme pour les enfants, les familles et les professionnels

L'association DULALA propose un projet global en direction des enfants, familles et professionnels pour favoriser une éducation au plurilinguisme dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle a édité l'album de jeunesse «Les Langues de chat» accompagné d'une dizaine de fiches pédagogiques. Ce travail est le résultat d'un travail multipartenarial associant les auteurs et un comité de lecture composé de spécialistes de l'éveil aux langues, de parents et de professionnels du Livre et de l'Éducation. Cet ouvrage devient alors un support pour la mise en place d'activités d'éveil aux langues, accessibles aux enfants, à leurs parents ainsi qu'aux professionnels (animateurs/trices, enseignant-e-s). Au fil de l'album et des activités qui l'accompagnent, les enfants seront sensibilisés à la diversité linguistique et culturelle de leur environnement en mettant en relation les langues entre elles et en s'interrogeant par exemple sur les rapports entre oral et écrit, les emprunts linguistiques, les familles de langues ou encore leur biographie langagière. L'atelier propose de partir à la découverte de l'album et des approches plurielles en expérimentant soi-même quelques fiches pédagogiques.

17

RITA CAROL

Maitre de conférences
ESPE Université de Strasbourg, Laboratoire ICAR, Labex ASLAN

Les DNL au quotidien

Cet atelier invite les enseignants de DNL du second degré à échanger sur leurs pratiques, les ressources utilisées, les difficultés rencontrées.

18

MARIE-ODILE MAIRE SANDOZ

Chargée d'étude au Centre Alain Savary, IFÉ - ENS Lyon
Professeure des écoles et formatrice

Devenir élève francophone plurilingue en contexte 1^{er} degré

Situé en fin de programme, cet atelier propose une mise en perspective des apports de l'école thématique dans les contextes d'enseignement ou de formation des stagiaires. Dans un premier temps, nous échangerons autour de ce qui semble primordial de prendre en compte dans l'accueil et la scolarisation des élèves allophones et qui est inexistant dans nos pratiques actuelles. Dans un second temps, nous formaliserons deux ou trois éléments qui font consensus afin de commencer à concevoir des dispositifs didactiques correspondants.

19

ANE ORTEGA ETCHEVERRY

Formatrice, Teacher Training University College, Bilbao, Espagne

Supporting a weaker language through CLIL projects

Many Primary teachers willing to implement CLIL face the difficulty presented when students have a level in the target language considered to be insufficient to learn content from curricular subjects. In this workshop the participants will have the opportunity to design a global project involving the integration of area content and two or more languages of the curriculum, one of them being a language of low proficiency. The workshop will be conducted in English.

20

NATHALIE THAMIN

Maitre de conférences, Université de Franche-Comté
& **JOCELYNE MARÉCHAL**
Conseillère Pédagogique, Saint Fons

Plurilinguisme et littérature

L'atelier se propose de définir ce qu'est la littérature plurilingue, mêlant à la fois les rapports à l'écrit en tant que pratique sociale et scolaire, rapports aux langues (du monde, des élèves, des familles) et à la littérature (jeunesse, bilingue, etc.). La présentation et proposition d'outils de formation à destination du 1^{er} degré plus spécifiquement (sacs d'histoire, albums bilingues, albums sans texte, imagiers plurilingues, etc.) visent à développer des objectifs de formation portant sur la langue de scolarisation (faciliter l'entrée dans la langue orale au cycle 1 et dans l'écrit aux cycles 1 et 2, renforcer les compétences au cycle 3, travailler sur la langue objet, développer le lien famille école, etc.).

PANEL DE FLASH'COMS 1

ENTRER DANS L'ÉCRIT EN CONTEXTES PLURILINGUES

Animateur : J.-L. Vidalenc

MERCREDI 8 OCTOBRE : 11:30 – 13:00

1

FABIENNE MOLLIER

Professeure des écoles

Unité pédagogique pour les élèves allophones arrivants (UPE2A), Valence

Démarches d'élaboration d'imagiers plurilingues au cours préparatoire

Dans une école qui accueille et scolarise chaque année des élèves allophones nouvellement arrivés en France, 267 des 378 élèves sont bi-plurilingues. L'approche du plurilinguisme de la part des enseignants comme des parents n'est pas neutre car il existe différentes manières d'appréhender le français. Dédiée à une UPE2A, avec ses collègues enseignants de cours préparatoire, Fabienne Mollier a pris le parti de faire du multilinguisme de la communauté scolaire et du plurilinguisme des individus un atout pour favoriser les apprentissages et la cohésion sociale. La démarche d'élaboration d'imagiers plurilingues mobilisant élèves, parents et enseignants sera ici présentée.

2

ÉLODIE COMBES

Doctorante en cotutelle

Université de Montréal (Québec) et Université Paul-Valéry, Montpellier

Des histoires familiales plurilingues pour apprendre à écrire en classe d'accueil : étude du rapport à l'écriture d'élèves à Montréal

Le plurilinguisme des Élèves Nouvellement Arrivés (ÉNA) à Montréal n'est plus à démontrer (les élèves allophones sont majoritaires). Cette communication présentera une étude s'inscrivant dans une recherche-action plus vaste qui vise la motivation à écrire chez les ÉNA. Durant un projet d'écriture, les élèves participants ont, chacun, produit un livre plurilingue sur leur histoire familiale. Notre cadre conceptuel s'appuie sur la notion de rapport à l'écriture (Barré-De Miniac) et sur les activités plurilingues pour développer des représentations positives sur soi et les langues (Candelier) ainsi que l'engagement dans la littérature (Cummins). L'analyse des données qualitatives (en cours) vise à mieux comprendre comment se tisse le rapport à l'écriture d'ÉNA allophones en classe d'accueil (ses dimensions) et quelles sont les dynamiques du rapport à l'écriture observées dans ce type d'interventions innovantes.

3

ANNA STEVANATO

Présidente de l'association DULALA (D'Une Langue A L'Autre)

L'Association DULALA pour une valorisation du plurilinguisme avec l'album « Les langues de chat »

Il sera question de présenter la démarche et le travail de l'association DULALA qui œuvre pour promouvoir une éducation au bi- et plurilinguisme à travers un projet global s'adressant aux enfants, aux familles et aux professionnels et en lien direct avec les structures éducatives d'un territoire donné. En 5 ans, plus de 450 ateliers d'éveil aux langues ont été mis en place, ainsi que des groupes de jeux hebdomadaires en langue maternelle dans une dizaine de langues différentes et des cycles de formations pour les professionnels de l'éducation, de la santé et du travail social. Plus de 1600 enfants ont été directement touchés ainsi que leurs familles et les professionnels les accompagnant. Quel est l'impact ? Quels sont les freins ? Quelles sont les conditions facilitant la réussite d'un tel projet ? Quelles perspectives ?

PANEL DE FLASH'COMS 2

SOCIALISATION LANGAGIÈRE EN CONTEXTES PLURILINGUES

Animatrice : C. Cohen

MERCREDI 8 OCTOBRE : 16:30 – 18:00

4

SAULGE TATY

Professeur des écoles, enseignant en UPE2A

Pour une approche didactique renouvelée du Français Langue de Scolarisation - de la langue d'origine à la langue française : bâtir un pont entre deux rives

Cette intervention concerne un travail de recherche effectué dans le cadre d'un master 2 de Sciences du Langage sur l'enseignement-apprentissage de la langue française dans l'enseignement primaire au sein d'un dispositif UPE2A d'accueil d'élèves non-francophones de l'Education Nationale. Le contexte de ce travail est circonscrit à un groupe de trois jeunes élèves âgés entre six et sept ans d'origines linguistiques différentes scolarisés dans une école élémentaire de l'ouest-lyonnais. Dans une approche de type recherche-action, cette étude cherche à répondre à une problématique interrogeant certaines postures produites par les apprenants lors d'activités d'oral favorisant les interactions entre élèves et les replaçant au cœur des apprentissages mais nécessitant aussi un repositionnement pédagogique de la part de l'enseignant.

5

MARIA ANGELA CAPOSSELA

Membre fondateur de l'association *Tada!*

Tada va à l'école... L'accueil des langues du point de vue des familles

Tada! est une association pour la transmission des langues familiales qui rêve d'un autre accueil des langues familiales dans les écoles. Parfois la condition des enfants appartenant à plusieurs langues et cultures est appréhendée comme une "richesse". Mais souvent cette richesse ne trouve de place que dans le RASED, un dispositif pour les élèves en difficulté. *Tada!* est en train d'explorer les portes d'entrée au niveau institutionnel pour proposer des activités d'éveil aux langues conçues et organisées par la collaboration conjointe entre parents, école, chercheurs et artistes.

6

LUCIE MIRABELLO

Professeure des Ecoles Maître Formateur

& ANTOINE CHAREYRE

Maître Plus Lyon-Duchère

*« Fête des langues, faites des langues à la Duchère »
Langues d'origine, une passerelle possible entre l'école et les parents*

Dans le quartier de la Duchère, une enquête a montré qu'environ 50 langues différentes étaient parlées. Ce constat a conduit à chercher un moyen de valoriser les langues pratiquées par les élèves et à mettre ainsi cette connaissance en valeur, pour en faire un avantage plutôt qu'un handicap. La « Fête des langues » est l'un de ces moyens. En dehors de la fête des langues, et des quelques séances la préparant, que fait-on à l'école pour que ce plurilinguisme soit vécu comme une richesse plutôt que comme un handicap ? Il faut ainsi se poser la question des conséquences positives et/ou négatives sur les apprentissages de cette moindre immersion dans la langue française. Que font les enseignants pour répondre à cette question ? Se la posent-ils au moins, sans se retrancher derrière la soi-disant pauvreté culturelle des familles ou le supposé désinvestissement des parents ? Ce serait bien que l'or ne se transforme pas en plomb pour les nombreux élèves concernés.

7

VIRGINIE PICARDAT KREMP

Enseignante de FLE pour adultes

Directrice des éditions multilingues Migrilude, Canton du Jura Suisse

Quelle place l'école maternelle accorde-t-elle aux langues autres que le français ?

Dans le domaine du Français Langue de Scolarisation, des enfants allophones et des UPE2A, nous nous intéressons spécifiquement aux enfants allophones de l'école maternelle pour lesquels aucun dispositif particulier n'est prévu, contrairement aux UPE2A de l'école primaire. Nous menons une recherche qualitative de master 2 qui s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, au cours de laquelle nous interrogeons des acteurs scolaires (enseignants, inspecteur d'Académie et conseiller pédagogique) en Franche-Comté sur la place des langues à l'école. Nous présenterons les premiers résultats issus d'analyses de contenu qui permettent de dégager les représentations des acteurs sur les différences linguistiques des élèves. Nous verrons comment ces dernières influent sur leur mission, leur métier et leurs pratiques.

PANEL DE FLASH'COMS 3

INTERACTIONS EN SITUATIONS EXOLINGUES

Animateur : P. Griggs

JEUDI 9 OCTOBRE : 11:00 – 12:30

8

RITA CAROL

Maitre de conférences
Université de Strasbourg ESPE, Laboratoire ICAR, Labex ASLAN

Plurilinguisme et école maternelle : le projet de recherche "kidilang"

Ce projet étudie sous divers angles l'accueil à l'école maternelle d'enfants dont le français n'est pas la langue de la maison.

Quelles conditions d'apprentissage leur sont offertes afin d'acquérir la langue de scolarisation?

Comment s'articule leur plurilinguisme en herbe dans diverses situations de communication?

9

PATRICIA LAMBERT

Maitre de conférences, ENS de Lyon-Ifé, Laboratoire ICAR, Labex ASLAN

Engager la conversation exolingue : une expérience didactique au collège

On présentera une expérience de didactisation, au collège, de stratégies de communication plurilingue en situations dites "exolingues". L'observation d'extraits d'interactions filmées permettra de repérer des stratégies fondées sur des proximités linguistiques, des dimensions non verbales des échanges, des marques de collaboration, des alternances codiques, des stratégies de traduction, d'évitement, etc.

10

ANNA GHIMENTON

Maitre de conférences, Sorbonne Paris-Cité

Interactions et expériences langagières: réflexions sur la transmission et sur le développement plurilingue

En prenant appui sur trois corpus de données recueillies en milieu de contact de langues, nous nous interrogeons sur les processus acquisitionnels d'enfants plurilingues. Comment l'enfant apprend-il à parler compte tenu de la variabilité langagière à laquelle il est confronté ?

Quelles sont les conduites qui favorisent l'acquisition langagière ? Nous portons une attention particulière sur l'importance de l'expérience langagière et nous tentons de montrer les raisons pour lesquelles la participation à l'échange social, qu'elle soit directe ou indirecte, est fondamentale pour toute construction langagière.

11

ISABELLE ESTÈVE

Maitre de conférences en sciences du langage
Université Grenoble - Alpes

Bilinguisme et bimodalité : contours des interactions dans une classe d'enfants sourds

Nous proposerons une immersion dans une classe « mixte » – accueillant des enfants sourds au projet éducatif intégrant ou non la Langue des Signes Française –, pour interroger les contours langagiers des interactions dans ce groupe classe marqué par l'hétérogénéité langagière. Il s'agira plus particulièrement d'interroger la place des langues et des modalités dans les stratégies mises en œuvre par l'enseignante pour réguler l'intercompréhension.

PANEL DE FLASH'COMS 4

APPRENTISSAGES EN CONTEXTES D'IMMERSION

Animatrice : N. Blanc

JEUDI 9 OCTOBRE : 16:00 – 17:30

12

NATHALIE BLANC

Maitre de conférences

Université Lyon 1 ESPE, Laboratoire ICAR, Labex ASLAN

Interactions entre pairs et développement des savoirs linguistiques et disciplinaires en classe d'immersion

Le dispositif et les modalités de travail en groupe permettent-ils, en contexte immersif, de développer des savoirs à la fois linguistiques et disciplinaires ? et à quelles conditions ? Comment des apprenants de 9 ans interagissent-ils sur un contenu scientifique en langue seconde ? Quelles composantes multimodales accompagnent le discours verbal pour soutenir l'argumentation dans l'interaction ? Nous proposons d'échanger autour de ces questions à partir de l'analyse d'un court extrait vidéo d'interactions entre apprenants de français langue seconde dans une classe d'immersion française aux Etats-Unis, lors d'une séquence de science construite sur un dispositif de travail collaboratif.

13

ALEJANDRA VERGARA

Doctorante, Laboratoire ICAR, Labex ASLAN

Enseignement d'une langue minoritaire dans un contexte urbain à des adultes : l'immersion comme proposition didactique pour le cas du mapudungun au Chili

Je vous présenterai un des aspects de mon travail de doctorat sur l'enseignement de la langue mapuche au Chili. Je vais me concentrer sur une expérience d'immersion linguistique vécue par des apprenants adultes issus du milieu urbain dans une communauté rurale de locuteurs dit traditionnels. À partir des données filmées j'analyserai les activités de création lexicale qui me semblent intéressantes pour envisager des possibles exploitations didactiques dans ce contexte.

14

KEVIN PETIT

Doctorant, Laboratoire ICAR, Labex ASLAN

Identité, motivation et apprentissage de l'irlandais

Seul 3% des irlandais déclare parler couramment la langue irlandaise. Pourtant son enseignement est obligatoire dès l'école primaire. Mon travail de mémoire s'est penché sur les membres du club de gaélique de l'université de Trinity à Dublin afin de comprendre les facteurs motivationnels dans l'apprentissage de l'irlandais. A l'aide de questionnaires et d'entretiens semi-directifs, les liens entre la notion d'identité, la motivation et l'apprentissage de la langue ont été étudiés. Un type d'enseignement pourrait bien favoriser ces liens : les Irish Summer Camps.

15

ALICE HENDERSON

Maitre de conférences, Université de Savoie-Mont Blanc

Pronunciation myths & teaching in a non-native language

Several commonly-held beliefs about pronunciation affect the act of teaching a subject in a non-native language. Teachers, learners and policy makers can benefit from being aware of them. This flash'com will briefly present certain myths, drawing on research into intelligibility, non-native phonology, perceived expertise and CLIL/EMILE.

PANEL DE FLASH'COMS 5

ENSEIGNEMENT BI-PLURILINGUE ET CURRICULUM

Animatrice : M. Marquillo Larruy

VENDREDI 10 OCTOBRE : 11:00 – 12:30

16

PASCAL FINO

Directeur de l'école primaire

& PASCAL MARTIN

Enseignant de FLS

Cité Scolaire Internationale de Lyon (CSI)

Bilinguisme à l'école de la Cité Scolaire Internationale de Lyon

Présentation de la CSI qui accueille des élèves du CP à la Terminale dans une de ses 9 sections internationales de langues. Focus sur l'école élémentaire de la CSI qui relève le défi d'ancrer le bilinguisme de ses élèves en les accompagnant dans l'apprentissage du lire-écrire dans 2 langues simultanément. Présentation de l'organisation particulière, des moyens, des méthodes mis en œuvre pour les élèves allophones qui découvrent la langue française et apprennent à lire et écrire dans cette langue.

17

FRÉDÉRIC ANCIAUX

Maitre de conférences en Sciences de l'éducation
ESPE de Guadeloupe, Université Antilles-Guyane

L'enseignement bilingue français-créole à l'école primaire en Guadeloupe

La Guadeloupe est une région d'Outre-mer située dans les Petites Antilles. Ce territoire présente un contexte sociolinguistique particulier caractérisé par la co-présence d'une langue régionale, le créole guadeloupéen, et d'une langue nationale, le français. La grande majorité de la population peut être qualifiée de bilingue avec des compétences variées dans chaque langue. Si le français est la langue de la réussite sociale, le créole, langue vernaculaire longtemps minorée, voire interdite, dans l'espace scolaire, bénéficie depuis 2001 d'un statut officiel de langue vivante régionale et d'un enseignement optionnel en Guadeloupe. Depuis 2012, plusieurs dispositifs de classes bilingues français-créole ont vu le jour dans des écoles primaires. Il s'agit dans cette intervention de présenter et de décrire les choix didactiques et l'écologie des langues au sein de ces nouveaux dispositifs éducatifs, ainsi que leurs modalités de mise en œuvre et de suivi.

18

ROSER RUF

École quadrilingue d'Andorre

L'enseignement des langues et de la communication à l'École andorrane

La société andorrane présente des caractéristiques très variées qui la rendent singulière voire unique dans le contexte européen : une composition démographique plurinationale, une organisation politique et institutionnelle (Co-principauté), une identité linguistique particulière (le catalan est la seule langue officielle), et un système éducatif composé par trois systèmes (l'andorran, l'espagnol et le français). L'École andorrane dès sa naissance en 1982, se définit comme école active et plurilingue. L'activité éducative contribue à transmettre les éléments culturels spécifiques de la société andorrane. Par ailleurs l'approche linguistique cible la maîtrise de plusieurs langues et plusieurs cultures afin de faciliter l'insertion sociale et professionnelle des élèves. Actuellement le Ministère de l'Éducation réforme les programmes et s'oriente vers une approche par compétences.

19

JEAN-MARC ORSAT

Directeur de l'école française AEFÉ du Guatemala de 2010 à 2014

Duo, doublette ou duette, l'important d'être à deux pour enseigner deux langues

Le contexte du duo, de la doublette et maintenant de la duette est propre aux écoles françaises à l'étranger, où dans le cadre de conventions entre ministères, la langue du pays d'accueil doit être enseignée. Enseignée comme au Guatemala, non pas seulement aux côtés, mais avec le français. De fait, avec quels moyens et quelles contraintes (horaires, programmes, etc.) ce dispositif fonctionne-t-il ? Il s'agira de voir ici, par cycles, les possibles et les bénéfices de cette action pédagogique et d'imaginer une expérience semblable en métropole.